Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok na Egipt.\* Oto JAHWE jedzie na szybkim obłoku\*\* i przybywa do Egiptu. Drżą przed Nim bożki egipskie i serce Egipcjan topnieje w ich wnętrzu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok na Egipt. Oto JAHWE sunie na szybkim obłoku i przybywa do Egiptu! Drżą przed Nim bożki egipskie i w Egipcjanach truchleje serce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię Egiptu. Oto JAHWE jedzie na lekkim obłoku i przybędzie do Egiptu. Zadrżą przed nim bożki Egiptu, a serce Egiptu stopnieje w jego wnętrzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię Egiptu. Oto Pan jedzie na obłoku lekkim, i przyciągnie do Egiptu, a poruszą się bałwany Egipskie przed oblicznością jego, a serce Egipczan rozpłynie się w pośrodku ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię Egiptu: Oto JAHWE wsiędzie na obłok lekki i wnidzie do Egiptu. I poruszą się bałwany Egipskie od oblicza jego i serce Egipskie zemdleje w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok na Egipt. Oto Pan, wsiadłszy na lekki obłok, wkroczy do Egiptu. Zadrżą przed Nim bożki egipskie, omdleje serce Egiptu w jego piersi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypowiedź o Egipcie. Oto Pan jedzie na szybkim obłoku i przychodzi do Egiptu. Drżą przed nim bałwany egipskie, a serce Egipcjan truchleje w ich piersi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia o Egipcie: Oto Pan dosiądzie szybkiego obłoku i przybędzie do Egiptu. Zadrżą przed Nim bożki egipskie, a serce Egiptu struchleje w nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka o Egipcie. Oto JAHWE dosiada lekkiego obłoku i przybywa do Egiptu. Drżą przed Nim bożki Egiptu, a serca Egipcjan truchleją w ich wnętrzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypowiedź prorocza o Egipcie. Oto Jahwe dosiadłszy lekkiego obłoku, przybywa do Egiptu. I zadrżą przed Nim egipskie bałwany, a serce Egiptu struchleje w jego wnętrzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видіння Єгипту. Ось Господь сидить на легкій хмарі і прийде до Єгипту, і затрясуться божки Єгипту від його лиця, і їхнє серце в них послабне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypowiedź o Micraimie. Oto WIEKUISTY siada na lekki obłok oraz przybywa do Micraimu. Więc zadrżą przed Nim bożyszcza Micraimu, a serce Micraimu rozpłynie się w jego wnętrzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź przeciwko Egiptowi: Oto JAHWE jedzie na szybkim obłoku i przybywa do Egiptu. I zadrżą z jego powodu nic niewarci bogowie Egiptu, a serce Egiptu w nim stopnieje. |

1. 1) <x>300 46:2-26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 33:26</x>; <x>230 18:10-15</x>; <x>230 68:33-34</x>; <x>230 104:3-4</x> [↑](#footnote-ref-3)